

Dickens の作品における口語文法
 —— 形容詞、数詞、副詞、接続詞、前置詞 ——

吉 田 孝 夫

Colloquial English Grammar in Dickens's Works
 —Adjectives, Numerals, Adverbs, Conjunctions, Prepositions—

Takao YOSHIDA

略 称

SB	<i>Sketches by Boz</i> , 1836
PP	<i>The Pickwick Papers</i> , 1837
OT	<i>Oliver Twist</i> , 1838
NN	<i>Nicholas Nickleby</i> , 1839
OCS	<i>The Old Curiosity Shop</i> , 1841
BR	<i>Barnaby Rudge</i> , 1841
CC	<i>A Christmas Carol</i> , 1843
MC	<i>Martin Chuzzlewit</i> , 1844
C	<i>The Chimes</i> , 1844
CH	<i>The Cricket on the Hearth</i> , 1845
BL	<i>The Battle of Life</i> , 1846
DS	<i>Dombey and Son</i> , 1848
HM	<i>The Haunted Man</i> , 1848
DC	<i>David Copperfield</i> , 1850
BH	<i>Bleak House</i> , 1853
HT	<i>Hard Times</i> , 1854
LD	<i>Little Dorrit</i> , 1857
TTC	<i>A Tale of Two Cities</i> , 1859
GE	<i>Great Expectations</i> , 1861
OMF	<i>Our Mutual Friend</i> , 1865
CS	<i>Christmas Stories</i> , 1866
MED	<i>The Mystery of Edwin Drood</i> , 1870

テキストはすべて The New Oxford Illustrated Dickens (O. U. P.) に拠る。

形 容 詞

1. 俗語では, 'a few', 'a hundred' の類推から, *a many* が用いられる (Cf. *a great [good] many*)⁽¹⁾。

If she don't smile upon you, there's *a many* as will (Mrs. Crupp, *DC*, 26) | There's

a many games, Miss Abbey, in which there's chance, but there's *a many* others in which there's skill too, mixed along with it. (Riderhood, *OMF*, I, 6) | It was a dark night, with *a many* stars a-shining (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | There an't *a many* ladies come here (Mrs. Miff, *DS*, 31) | My lad, there's *a many* words I could wish to say to you (Cuttle, *DS*, 32) | I've seen *a many* people die (the withered old female pauper, *OT*, 23) | *A many* boys (Bumble, *OT*, 37)

2. 俗語では, more, most をつけて比較級・最上級を作る形容詞の語尾に -er, -est をつけることがある⁽²⁾。

He's big enough, but he's *bashfuller* than a little un (Mr. Peggotty, *DC*, 21) | Why, that horse would be *deader* than pork afore he got over half the ground (Barkis, *DC*, 5) | It's—it's *mellower* than polonies (Toby, *C*, 1) | He's a deal *pleasanter* without his senses than with 'em (the keeper, *NN*, 41) | Well, don't say such things as them, in a spear which is dewoted to something *pleasanter* (Short, *OCS*, 17) | the *beautifullest* trees (Mr. Peggotty, *DC*, 63) | in the *curiousest* way (Mrs. Plornish, *LD*, I, 25) | She's the *faithfullest* of creeturs (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | in the *frightfullest* of frills (Flora, *LD*, II, 23) | Oh Mr. Clennam you *insincerest* of creatures (*Id.*, I, 13) | Cf. that boy's the *tiremost* (*Id.*, I, 24) |

Of *all* (原文, イタリック) the *ungrate-fullest*, and worst-disposed boys as ever I see, Oliver, you are the—(Bumble, *OT*, 4) | She's the *usefullest* and best of women, C. P. Barkis (Barkis, *DC*, 21) | the *willingest*, the *trewest*, the *honest-helping* woman (Mr. Peggotty, *DC*, 63) | Cf. all the stout people go off the *quickest* (Sowerberry, *OT*, 4)

3. 分詞, 句, 名詞の最上級の例も見られる。

the *lovingest* duty (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | the *blessedest* and dearest angel (Susan, *DS*, 44) | the very *out-of-the-wayest* house (Claypole, *OT*, 42) | the simplest, hardest-working, *childest*⁽³⁾-hearted man (Mrs. Tugby, *C*, 4)

4. 俗語では, 語気の勢いから二重比較級・最上級が見られる。⁽⁴⁾

Your poor dear wife as you uses *worser* nor a dog—strike a woman—you a man (the slipshod woman, *SB*, 'Scenes', 23) | Well! of all the artful and designing orphans that ever I see, Oliver, you are one of the *most bare-facedest* (Bumble, *OT*, 3) | Cf. Let me see, *Barkis's* the *carrier's*⁽⁵⁾ (= Barkis the carrier's) wife—*Peggotty's* the *boatman's* sister (Omer, *DC*, 21)

5. 話者の感情が強まると, 「最上」の観念を有する *superlative*, *out-and-out* にも *-est* がつく。⁽⁶⁾

the *cunningest*, *rummest*, *superlativest* old fox (Mantolini, *NV*, 34) | He was the *cruellest*, *wickedest*, *out-and-outerest* old flint that ever drewed breath (the keeper, *NV*, 41)

6. *-est* の類推から *littlest*, *baddest* が作られる。⁽⁷⁾

the *littlest* (=smallest) child (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | the *littlest* of these (*Id.*, 63) | the *littlest* things (*Id.*, 31) | A *baddest* man (Baptist, *LD*, II, 13)

7. *like* を 'likely' の意味で用いるのは今日では古語。

Keeping us in sight? It's *like* you did, Davy (Ham, *DC*, 22) | If she should come

home while I'm away,—but ah, that ain't *like* to be! (Mr. Peggotty, *DC*, 32) | she is *like*, one day, to make her own poor solitary course to London (*Id.*, 47)

8. 口語では, 形容詞を名詞として用いることがある。

Do you want to be grabbed, *stupid*? (Dawkins, *OT*, 12) | What a *stupid* he must be! (Dora, *DC*, 41) | What a *natural* you are, Clemmy! (Britain, *BL*, 2)

次例は, *mother-in-law* が臨時語として, to rule as a mother-in-law の意味で動詞に用いられた。⁽⁸⁾

I will not submit to be *mother-in-lawed* by Mrs. General (Fanny, *LD*, II, 14)

9. 口語では, be so *kind and* do (= be so kind as to do) の形が見られる。

He's in your father's room, and he says to me, Maggy, will you be so *kind and* go and say it's only me (Maggy, *LD*, I, 24)

10. 次例の *dead and* は話しことば特有のもの。

Ow if you please don't! It's enough to *dead and* bury the Baby, so it is if you please (Tilly, *CH*, 3)

11. *such* は「すごい, 途方もない」の意味で, 名詞の前におかれる。⁽⁹⁾

Its chirp was *such* a welcome to me! (Mrs. Peerybingle, *CH*, 1) | Him that you were always *such* a friend to! (Caleb, *CH*, 3) | Besides, I couldn't be *such* friends with any other dog but Jip (Dora, *DC*, 48)

12. *blessed* は虚辞として用いられ, ほとんど意味がない。

Oh, 'Tilda! how you have been kicking of me through this *blessed* night! (Miss Squeers, *NV*, 39) | He says he's worn sham whiskers, and a canary waist-coat, the whole *blessed* time he's been loitering down there, and it's all of no use (Sikes, *OT*, 19) | this very *blessed* afternoon (Bumble, *OT*, 23) | What does this here *blessed* tarpaulin go and do, but he loses that there art of his to our little Em'ly (Mr. Peggotty, *DC*, 21)

13. 否定的文脈でありながら, 話者の肯定的な

感情が強く作用する時には *some*(thing) が用いられる。

It isn't that there ain't *some* Cats that would be well enough pleased if she did, but they sha'n't be pleased (Peggotty, *DC*, 8) | John, why don't you say *something*? (Miss Price, *NN*, 9) | and the young man as played the violin says, that *unless* he has *some* brandy he can't answer for the consequences (the steward, *SB*, 'Tales', 7) 条件文においても同様。

Jerry, if you wish to take *something* to eat, you can (Lorry, *TTC*, II, 3)

14. 以下は、形容詞の口語用法。

I'll go along with you, sir, if you're *agreeable* (= pleased), to-morrow (Mr. Peggotty, *DC*, 32) | I'll be *disagreeable*! (Dora, *DC*, 52) | Your occupations must be *immense* (=excellent) (Dorrit, *LD*, II, 16) | Did you leave her pretty *jolly* (=healthy)? (Mr. Peggotty, *DC*, 3) | Then, when your articulated time is over, you'll be a *regular*(=complete) lawyer, I suppose? (David, *DC*, 16) | I'm a *reg'lar* Dodman, I am (Mr. Peggotty, *DC*, 7) | *Regular* town-maders? (Claypole, *OT*, 42)

数 詞

15 *half a word* [*an eye*] は *a word* [*an eye*] の一種の控え目な表現と考えられる。

Will you first let me speak *half a word* with this gentleman, in private? (Smallweed, *BH*, 27) | . . . , while I go and have *half a word* with him? (Bucket, *BH*, 59) | You keep *half an eye* on the newspapers (*Id.*, 54)

16. *two words* はほとんど *a word* と同じ意味。

Let me have *two words* with you (Ralph, *NN*, 4)

17. not . . . *twopence-halfpenny* は not . . . at all に等しい。

and nobody cares *twopence-halfpenny*

about it (Ferdinand, *LD*, II, 28)

18. *six words* は *a few words* と同義。

I never said *six words* to her myself (Barkis, *DC*, 8) | Then you shall hear before I sleep—and in *six words*, for I want sleep—how I appear before you, I Lagnier (Baptist, *LD*, I, 11)

19. in *five minutes*, for *ten minutes* は正確な「5分後」, 「10分間」ではなく、漠然と 'soon', 'for some time' の意味で用いられているように思われる。

Oh! you'll think very differently in another *five minutes* (Miss Price, *NN*, 12) | Child, come in, and don't speak to me for *ten minutes* (Miss Betsey, *DC*, 47) | Certain, I expected him here before now. If you'll wait *ten minutes*, he'll be—(the man, *OT*, 26)

20. 以下は、漠然と数の多いことを示す。

My blood is up, and I have the strength of *ten* such men as you (Nicholas, *NN*, 13) | But she is more than a mother to them; *ten times* more (Squeers, *NN*, 8) | Upon my word, my love, you make me *ten times* more desirous, now I talk to you, to know you well, than I was when I sat over yonder looking at you (Mrs. Lamble, *OMF*, I, 11) | Answer him one question, and he'll ask you *a dozen* directly (Mrs. Joe, *GE*, 2) | I'd ha' licked *a doozen* such as him when I was young as thee (Browdie, *NN*, 39) | I ask of him in every place where go the foreigners; and *fifteen times*, they know nothing (Cavalletto, *LD*, II, 28) | One might suppose I had been dying *a score of deaths* here! (Edmund, *HM*, 2) | And I shall be *twenty*⁽¹⁰⁾ times (=very much) happier, sir, if my employment is to be on the Dictionary (David, *DC*, 36) | I've seen him *twenty times* (=very many times), if I've seen him once (Uriah, *DC*, 42) | She might have married *twenty times*, my dear, since you have gone! (Miss Betsey, *DC*, 60) |

He has the fatness of *twenty* boys, he has (Squeers, *NN*, 34) | If thou'd got *twenty* roonaway boys, I'd do it *twenty* times ower, and *twenty* more to thot (Browdie, *NN*, 42) | he won't serve your purpose better than *twenty* of the kind of people you would get under ordinary circumstances (Ralph, *NN*, 4) | here's Mrs. Fielding, Tilly, will tell me all about the management of Babies, and put me right in *twenty* points where I'm as wrong as can be (Mrs. Peerybingle, *CH*, 2) | You look *twenty* pound *ten* better than you did (Squeers, *NN*, 57) | I thank you *fifty* times (Scrooge, *CC*, 5) | You've been rung for, *fifty* times (Flintwinch, *LD*, I, 15) | I have mentioned the fact, *fifty* times at least, to everybody here! (Mrs. Markleham, *DC*, 45) | If you had vexed and crossed me *fifty* times a day, instead of not at all, I'd forgive you everything, but such a supplication (Jeddler, *BL*, 2) | The thought of you has upheld me through all I have endured to-day, and shall, through *fifty* times such trouble (Nicholas, *NN*, 20) | Ay, that I have, *fifty* times, sir—*fifty* times! (Lillyvick, *NN*, 16) | Why, you yourself are worth *fifty* women (Claypole, *OT*, 42) | That man claims what is not his, and he should not have her if he were *fifty* men, with *fifty* more to back him (Nicholas, *NN*, 54) | I'll hold any man *fifty* pounds, that Miss Nickleby can't look in my face, and tell me she wasn't thinking so (Hawk, *NN*, 19) | You are as safe with me as if he was *fifty* miles away (Arthur, *LD*, II, 23) | in any one of *fifty* ways (Gowan, *LD*, I, 34) | Good-bye *a hundred* times! (Mary, *MC*, 14) | I want to feel *a hundred* times more thankful than I do (Emily, *DC*, 22) | If she was *a hundred* times my child, I couldn't love her more (Mr. Peggotty, *DC*, 32) | I ought to make *a hundred* apologies to you for calling at such a season (Nicholas, *NN*, 36) | A

hundred happy returns of this auspicious day, Mr. Heathfield! (Snitchey, *BL*, 1) | Besides, confound it, Tom, you could be useful to me in *a hundred* ways (Martin, *MC*, 12) | You can be useful to us in *a hundred* ways (Crummels, *NN*, 22) | We will employ you in *a hundred* ways, when you can bear the trouble (Rose, *OT*, 32) | It's better than *a hundred* pounds to hear you say so! (David, *DC*, 35) | Thank you *a thousand* times (Miss Pinch, *MC*, 9) | Cf. I thank you *many* times (Miss Betsey, *DC*, 54) | And I'll say so again, my love, *a thousand* times! (David, *DC*, 44) | When I left them before, and could have said good bye *a thousand* times if I had chosen (Nicholas, *NN*, 22) | There are *a thousand* ways in which you can show your dislike of these preposterous and doting attentions (Nicholas, *NN*, 37) | He makes *a thousand* cases known to us that we should never discover of ourselves (Cheeryble, *NN*, 35) | By *a thousand* Thunders, you shall see me again! (Blandois, *LD*, I, 30) | *A thousand* pardons! (*Id.*, II, 6) | *A thousand* thanks, my master! (Baptist, *LD*, I, 1) | I owe you *a thousand* thanks, Trimmers, *ten thousand* thanks (Cheeryble, *NN*, 35) | Do you wish to break my heart? (Mrs. Mantalini) Not for *twenty thousand* hemispheres populated with—with—with little ballet-dancers (Mantalini, *NN*, 10) | *A million* of excuses! (Baptist, *LD*, II, 22)

副 詞

21. 口語では、-lyをつけない副詞が頻用される。
-lyをとる副詞に比べて直截的で力強く感情的である。⁽¹⁾

I heerd it now, quite *apparent* (Giles, *OT*, 28) | You've been brought up *bad* (Dawkins, *OT*, 18) | *Certain*, I expected him here before now (the man, *OT*, 26) | I declare—I've *clean* forgotten the old gentleman! (Peerybingle, *CH*, 1) | I'd lay down

my life for her—Mas'r Davy—Oh! most *content* and *cheerful*! (Mr. Peggotty, *DC*, 21) | I've—I've had my eye upon him, my dears, *close—close* (Fagin, *OT*, 19) | I'll be your servant, *constant* and *trew* (Mrs. Gummidge, *DC*, 51) | Wounded *desperate*, miss (Giles, *OT*, 28) | when I heerd the noise again, *distinct* (*Ibid.*) | You make me reproach myself *dreadful*, when you show such a noble spirit (Tetterby, *HM*, 3) | Wery *easy* disposed of, if it is (Duff, *OT*, 31) | You speak very *heartly* (Caleb, *CH*, 1) | Thankee, sir! thankee *heartly*, for this visit! (Mr. Peggotty, *DC*, 46) | I thank Him *heartly* for having guided of me, in His own ways, to my darling! (*Id.*, 50) | His face is benevolent, kind, and tender. *Honest* and *true*, I am sure it is (Bertha, *CH*, 2) | But Mr. James, I must say, certainly did behave extremely *honourable* (Littimer, *DC*, 46) | Oh, master says he'll attend to it *immediate* (the servant girl, *DC*, 27) | It ain't o' no use saying welcome to you, but you're welcome, *kind* and *heartly* (Mr. Peggotty, *DC*, 31) | And I don't speak of myself, *particular* (Omer, *DC*, 51) | Hows'ever, at last I have made up my mind to speak *plain* (Uriah, *DC*, 42) | Speak out *plain* (the woman, *CC*, 4) | Did he come *quiet*? (Sikes, *OT*, 20) | If we was to bind him to any other trade to-morrow, he'd run away *simultaneous*, your worship (Bumble, *OT*, 3) | Now ain't it pretty, ain't that something to carry you through it *pleasant*? (Mrs. Bangham, *LD*, I, 6) | I do everything *reg'lar* (Hexam, *OMF*, I, 3) | Why, *sure* you're not afraid of it? (Mrs. Bedwin, *OT*, 12) | She was in service there, *sure*? (Omer, *DC*, 21) | He's a young man, *sure*? (the waiter, *DC*, 59) | I—I love her *true* (Mr. Peggotty, *DC*, 21)

22. 形容詞・副詞を強調するために用いられる強意語は短命でその数も多い。うちとけた日常

会話では、-lyのない単純形が愛用される⁽¹²⁾

You should have seen how he looked about him, *all* muddy and bleeding (Chitling, *OT*, 50) | *all* in a hurry (Blathers, *OT*, 31) | This is *all* mighty fine (Monks, *OT*, 49) | She's *awful* clever (Jeremiah, *LD*, I, 3) | but I want the money *badly* (David, *DC*, 13) | It's *burning* hot! Ha, ha, ha. It's *scalding* hot! (Meg, *C*, 1) | I'm a *confounded* quick study, that's one comfort (Lenville, *NN*, 23) | You're *desperate* hard upon me, gen'lmen (Gamfield, *OT*, 3) | You'd have been a *deuced* deal more wakeful in the cold, I'll engage (Squeers, *NN*, 7) | You're a *devilish* amiable-looking fellow, Copperfield (Steerforth, *DC*, 19) | Which no doubt you would have been *devilish* sorry to do (Squeers, *NN*, 13) | *Devilish* little (*Id.*, 34) | He is, such a *devilish* close chap (Folair, *NN*, 30) | You're a *deyvlish* good fellow (Frederick, *NN*, 27) | I have been so *dreadfully* put out! (Mrs. Corney, *OT*, 27) | and we knows *full* well, as we can put our trust in one another ever more (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | Jenny and me knows it *full* well (the woman, *BH*, 22) | but neither of you can't *fully* know what she has been, is, and will be, to my loving art (Mr. Peggotty, *DC*, 21) | Why is she so *excruciatingly* beautiful that I cannot be angry with her, even now? (Mantalini, *NN*, 34) | you will be very miserable—*horrid* miserable—demnition miserable (*Id.*, 17) | *Horrid* cruel (Pluck, *NN*, 19) | I'm *infernal* selfish (Hawk, *NN*, 27) | the *infernal* old jail (Flintwinch, *LD*, II, 30) | No more *jolly*⁽¹³⁾ old coffins, Charlotte, but a gentleman's life for me (Claypole, *OT*, 42) | a *jolly* large blue unicorn and gold pitchfork (Toby, *OT*, 22) | a *mighty*⁽¹⁴⁾ snug little party (Steerforth, *DC*, 23) | *Mighty* well, sir (Ralph, *NN*, 20) | *Mighty* fine certainly (*Id.*, 5) | He was *mighty* learned' about the

case, to me (Steerforth, *DC*, 28) | You are *monstrous* polite, ma'am (Miss Price, *NN*, 9) | these *mortal* cold hands (Mr. Peggotty, *DC*, 30) | An uncommon snug little box this. *Pernicious* snug (Lenville, *NN*, 24) | It's *positive* indelicate (Phib, *NN*, 12) | How *precious*⁽¹⁵⁾ dull you are, Tommy! (Dawkins, *OT*, 25) | What a *precious* muddle-headed chap you are! (Duff, *OT*, 31) | and *preciously* I cut my knuckle agin' his mouth (one of the crowd, *OT*, 10) | You're a *regular* good creature in your way (Britain, *BL*, 2) | a *right* pleasant trade (Gamfield, *OT*, 3) | there's one of 'em (=hackney-coach horses) a sneezing now, so that he blows the street door *right* open (Squeers, *NN*, 45) | I'll pound it it's wot you do yourself, sir, and wot you do well—*right* well! (Mr. Peggotty, *DC*, 7) | I was a *thundering* bad son (George, *BH*, 21) | Cf. this *thundering* bed (Sikes, *OT*, 39) | *Uncommon* juicy steak that (Squeers, *NN*, 7) | I'm told the dumplings is *uncommon* fine down there (William, *DC*, 19) | *Uncommon* gentlemanly, really (Kenwigs, *NN*, 15) | Well, if the way seemed long with such cattle as you've sat behind, you *must* (原文, イタリック) have been most *uncommon* anxious (the coachman, *NN*, 32) | It's *oncommon* kind (Ham, *DC*, 30) | And he'd *uncommonly* like to see any man offer to do it (Grimwig, *OT*, 41) | Barkis is *uncommonly* fond of you, Trot (Miss Betsey, *DC*, 35) | such an *undeniable* good sleeper (Peerybingle, *CH*, 1) | I could have done it better myself, I *verily*⁽¹⁶⁾ believe! (*Id.*, 2) | If the fire was to go out, through any accident, I *verily* believe she'd go out too, and never come to life again (the first old woman, *DC*, 5) | I *verily* believe (Ralph, *NN*, 10)

23. 口語では, *quite*は 'to a considerable extent' の意味で用いられる。⁽¹⁷⁾

Barkis and myself had *quite* a gossip

while you were out with Dick (Miss Betsey, *DC*, 35) | You're *quite* a sailor (=quite a good sailor), I suppose? (David, *DC*, 3) | it kindles up *quite* a fire within one (Mrs. Wititterly, *NN*, 27)

24. 口語では, *a deal*が 'a good [great] deal' の意味で用いられる。

A deal too stout, my dear! (Fagin, *OT*, 25) | it's *a deal* too honest (Mrs. Bedwin, *OT*, 12) | It's *a deal* too good to be married in (the bottle-green), master (Peg, *NN*, 51) | When she was a child, she used to talk to me *a deal* about the sea (Mr. Peggotty, *DC*, 40) | Then out of a very little, she could dress herself, you see, better than most others could out of *a deal*, and *that* (原文, イタリック) made things unpleasant (Omer, *DC*, 21) | if he only acted like that, what *a deal* of money he'd draw! (Crummles, *NN*, 30) | There's *a deal* of sin outside (Uriah, *DC*, 61) | We'd *a deal* of work to finish up last night, and had to clear away this morning, mother! (Martha, *CC*, 3)

25. *aye* (=yes) は今日では, 方言または古語。⁽¹⁸⁾

Aye, aye? I am glad to see them (Steerforth, *DC*, 7) | *aye* (Nancy, *OT*, 46)

26. *I believe you*を 'yes'の意味で用いるのは口語的。

The Russian Prince is a client of yours, is he? (Steerforth) *I believe you*, my pet (Miss Mowcher, *DC*, 22)

27. 否定文脈の *already*には話者の焦燥が露呈する。

Come, don't lag behind *already*, Lazylegs! (Sikes, *OT*, 21)

28. *not...neither*は俗語。

No, I won't do that, *neither* (Nancy, *OT*, 16) | That's for our share of the trouble, and *not* half enough, *neither* (Sikes, *OT*, 16) | Not alone, my dear, *nor* unprotected *neither* (Bumble, *OT*, 38) | I dare say I didn't make myself very clear, *nor* you *neither* (Uriah, *DC*, 42)

29. 俗語では、否定の数が増せばそれだけ否定の意味が強まる¹⁹⁾

I have thowt of it oftentimes, but I can't arrize myself of it, *no matters* (Mr. Peggotty, *DC*, 46) | He ain't *no* care, Mas'r Davy, keinder *no* care *no*-how for his life (*Id.*, 40) | I don't want *no* driving (*Id.*, 3) | Money's of *no* use to me *no* more (*Ham*, *DC*, 32) | he warn't to be seen *nowhere* (*Blathers*, *OT*, 31) | Minnie won't *hardly* go out at all (*Omer*, *DC*, 51) | No, *nor* nobody *never* did (*Bumble*, *OT*, 5) | *No*-body *never* went and hinted *no* such a thing (*Peggotty*, *DC*, 2)

30. 口語では、*though* は 'however' の意味で文末におかれる²⁰⁾

She can't know anything about me *though* (*Oliver*, *OT*, 12) | That would have served me right, *though* (*Losberne*, *OT*, 32) | I'll tell you what *though* (*Tim*, *NN*, 43) | You can't mean Smike? (*Miss Squeers*) Yes, I can *though* (*Squeers*, *NN*, 39) | Stay *though* (*Nancy*, *OT*, 46) | Is it really, *though*? (*Miss Dartle*, *DC*, 29) | But isn't it, *though*? (*Id.*, 20) | Are they bright, *though*? (*Id.*, 44) | Do you mind that time when Conkey was robbed of his money, *though*? (*Blathers*, *OT*, 31) | Do she *though*? (*Barkis*, *DC*, 5) | That was his nephew, whom he adopted, *though*, as a son (*David*, *DC*, 20) | I'm half-ashamed to wear it *though*, upon my word! (*Caleb*, *CH*, 2) | You'll have a bad wife, *though*, if you always win at cards (*Miss Price*, *NN*, 9) | Cf. I don't mention it reproachfully, *however*, but with a motive (*Traddles*, *DC*, 34) / but I feel strongly disposed to trust you, *nevertheless* (*Brownlow*, *OT*, 14) / But you teach me my duty, *notwithstanding* (*Mrs. Maylie*, *OT*, 33) / He has not been shaved very recently, but he don't look at all terocious *notwithstandaing* (*Losberne*, *OT*, 30)

31. 'formerly, previously' の意味合いの *afore* は、今日では *before* にとって代わり、方言に余命を保っている²¹⁾

Why didn't you come in *afore*? (*Sikes*, *OT*, 13)

32. *betimes* (=early) は今日では古語。

I shall away *betimes* to-morrow morning (*Mr. Peggotty*, *DC*, 40)

33. *directly minute* (=immediately) は 'directly' と 'this minute' の合成語²²⁾ O. Jespersen はこの言い回しに《俗語》のラベルをつけている²³⁾

Young or old, Davy dear, as long as I am alive and have this house over my head, you shall find it as if I expected you here *directly minute* (*Peggotty*, *DC*, 10) | She'll be here *directly minnit* (*Mrs. Gamp*, *MC*, 51)

34. *odd-times* (=sometimes)

I see her ev'ry day, and doesn't know; but, *odd-times*, I have thowt so (*Mr. Peggotty*, *DC*, 63)

35. *oftentimes* (=often) は今日では古語。

I have thowt of it *oftentimes* (*Mr. Peggotty*, *DC*, 46) | she had *oftentimes* wandered long ways (*Id.*, 51)

36. 方言やくだけた口語では、 *always, besides, sometimes* の類推から副詞の語尾に *-s* をつけることがある²⁴⁾

Anywheres, my dear. I am not particular (*Lillyvick*, *NN*, 14) | Why you can hardly get up enough of him between your finger and thumb to pinch him *anywheres* (*Squeers*, *NN*, 34) | His name's as good, in all that part, as any man's is, *anywheres* in the wureld (*Mr. Peggotty*, *DC*, 40) | And so large it is, you might see it *anywheres* (*Id.*, 7) | I was a going to turn in *somewheers* (*Id.*, 40) | For my little woman is a-listening *somewheers* (*Snagsby*, *BH*, 47) | *Wheres?* (*Nancy*, *OT*, 13) | if my Davy was *anyways* against it (*Peggotty*, *DC*, 10) | You will let us drink your health, *anyways*, sir!

(Kenwigs, *NN*, 15) | They're not *any ways* complaining (Chivery, *LD*, II, 18) | *Leastways* humblest acquaintance (*Id.*, II, 27) | My advice, or, *leastways*, I should say, my *orders* (原文, イタリック), is, that we 'mediately go home again (the fattest of the party, *OT*, 28) | but I'm ready—*least ways*, I *hope* (原文, イタリック) I'm ready, you understand (Mr. Peggotty, *DC*, 7) | *Contrary ways*, please God! (Peggotty, *DC*, 10) | *elseways* (=otherwise) (Mr. Peggotty, *DC*, 40) | Cf. *Citywards*, sir (Pancks, *LD*, I, 13)

37. 田舎ことばでは, *Yarmouth way* を 'in Yarmouth (or its neighbourhood)' の意味で用いる。

for I've been down yonder—*Yarmouth way* (Mr. Peggotty, *DC*, 40)

38. *wheer-all* を 'all the places where' の意味で用いるのは方言。

I'll tell you, Mas'r Davy—*wheer-all* I've been, and what-all we've heerd (Mr. Peggotty, *DC*, 40)

39. *yon* は 'yonder' の方言。

Yon's our house, Mas'r Davy! (Ham, *DC*, 3) | Are *yon* thy clothes, or school-measter's? (Browdie, *NN*, 39)

40. *about* は意味を和らげ、婉曲的に表現する時に用いられる。

Old what's-his-name's in a bad way, and it's *about* that, I believe (Steerforth, *DC*, 28) | Are you only going to Yarmouth, then? (David) That's *about* it (Barkis, *DC*, 4)

41. 口語では, *kiender* (= kind of), *sort of* が 'rather', 'somewhat' の意味で用いられる。⁽²⁵⁾

A slight figure, *kiender* worn (Mr. Peggotty, *DC*, 63) | but I'm *kiender* muddled (Ham, *DC*, 32) | mother, she was likewise brought up at a public, *sort of* charitable, establishment (Uriah, *DC*, 39)

42. 卑語では, *like* を語句の末尾につけ, 'somewhat', 'so to speak' の意味で用いる。

it looks real and genivine *like* (Sikes, *OT*, 13) | she's liable to be considered to be,

by them as didn't know the old 'un, peevish-like (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | Our little dead child that you built such hopes upon, and that never breathed the breath of life—it has made you quiet-like, Milly (William, *HM*, 3) | I wont to do this neighbourly *loike* (Browdie, *NN*, 39) | I think she got to be more timid, and more frightened-like, of late (Peggotty, *DC*, 9) | Fixed *like* (Lizzie, *OMF*, I, 6) | but wa'at be the matther wi' thy feace, mun? it be all brokken *loike* (Browdie, *NN*, 13) | It's best to be neighbourly, and keep up old acquaintance *loike* (*Id.*, 42) | if I was not faithful to him he would—in revenge-like, or in disappointment, or both—go wild and bad (Lizzie, *OMF*, I, 3) | I thought you gave a start *like*, as if you did? (the woman, *BH*, 46) | I doen't rightly know how 'tis, but from over yon there seemed to me to come—the end of it *like* (Ham, *DC*, 32) | As Em'ly wishes of it, and as she's hurried and frightened, *like*, besides, I'll leave her till morning (Ham, *DC*, 30) | Cf. most-like (=mostly) (Mr. Peggotty, *DC*, 51) / a demd uncomfortable, private-madhouse-sort of manner (Mantolini, *NN*, 34)

43. *mayhap* (=perhaps), *nigh* (=nearly) は今日では古語。

but no one, unless, *mayhap*, it is a woman, can know, I think, what our little Em'ly is to me (Mr. Peggotty, *DC*, 21) except when the tide's pretty *nigh* out (*Id.*, 30) | I have lived in the world for *nigh* sixty year, and I ought to know what it is (Lillyvick, *NN*, 25) | Well, he might have been *nigh* twenty (Squeers, *NN*, 34)

44. *rather* が単独で用いられることがある。

your eyes are *rather*. There! Cheer up, Amy. Don't be uneasy about me (Dorrit, *LD*, I, 31)

45. 'somewhat' の意味合いで用いられる *something* は今日では俗語。⁽²⁶⁾

This house is *something* damp and chilly (Chester, *BR*, 10) | Cf. You'll find yourself at the peaceful village of Dotheboys, in Yorkshire, in *something* (=about) under a week's time, my young friend (Squeers, *NN*, 38)

46. *out and, up and* は 'fully, thoroughly' の意味で、後続動詞の意味を強める。

and it's better I should *out and* say my boy's gone rather wrong (Toodle, *DS*, 20) | me and Mrs. Boffin *up and* faced the old man when we momentarily expected to be turned out for our pains (Boffin, *OMF*, I, 8) | Cf. We must be *up and* doing! (George, *BR*, 37)

47. 口語では、過度の誇張表現がなされる。*very*はその1例で、しばしば *so, how, what* と併用される。

I have been so unhappy here, dear brother, *so very, very* miserable (Kate, *NN*, 33) | You are *so very* pressing, that I scarcely know what to say (Mrs. Nickleby, *NN*, 27) | I am *so very* near-sighted that I can't quite discern your features (Mrs. Witterly, *NN*, 21) | Is it *so very* unusual for anybody to live there? (Miss Knag, *NN*, 18) | Bless you! *how very* awkward you have been all day (*Ibid.*) | dear me, *how very* awkward! (Miss Squeers, *NN*, 9) | *How very* odd! (Mrs. Witterly, *NN*, 28) | *How very* odd you are, Kate! (Mrs. Nickleby, *NN*, 41) | Mrs. Blockson, *how very* often I have begged you not to come into the room with your bonnet on! (Miss Knag, *NN*, 18) | *What a very* strongly marked countenance your uncle has! (Mrs. Nickleby, *NN*, 19)

48. 副詞の文中での位置は自由で、話者の感情のおもむくままに移動する。²⁷⁾

I want, *very much indeed*, to see her! (Dora, *DC*, 53) | Oh, joy and happiness unutterable, *so* to meet again! (Grace, *BL*, 3) | how old are you, *about*? (William, *DC*, 5) | It frightens me *almost* (Toby, *C*, 5) |

you're a woman—*almost* (Jeddler, *BL*, 1) | I should feel more at home *perhaps* (Nicholas, *NN*, 23) | I am not to be brought round in that way, *always* (Madame Mantalini, *NN*, 17)

49. 話しことばでは、*There is a gentleman here.* の構文がしばしば見られる。*Here is a gentleman.* に比して与えた文体で、*here* の位置は「*There is* 構文」が如何に形骸化したかを物語るものである (Cf. *There is* meat and drink *there*, at all events (Nicholas, *NN*, 22))。

There was a gentleman *here* yesterday (William, *DC*, 5) | But *there* is wine *here*, aunt (David, *DC*, 35) | *There* will be nobody *here* to-day (Squeers, *NN*, 4) | *There's* nobody *here* will harm you (the man, *OCS*, 44) | *There* are a good many cobwebs *here* (Arthur, *NN*, 51) | *There* must be great excitement *here*, sir (Chillip, *DC*, 59) | *There* must be something wrong *here* (Tackleton, *CH*, 3) | *There* is a great improvement *here*, ma'am? (Chillip, *DC*, 9) | Is *there* a little boy *here*? (Nancy, *OT*, 13) | Pray, uncle, are *there* any ladies *here*? (Kate, *NN*, 19) | Isn't *there* anybody *here* that will see a simple message carried for a poor wretch like me? (Nancy, *OT*, 39) | What is *there here*? (Barnaby, *BR*, 10)

50. *Where is there . . . ?* は *Where is . . . ?* に比して強意的で、概して修辭的疑問文である。²⁸⁾ 「*There is* 構文」の一層の固定化が感じられる。

Fire! what fire? *Where's there* a fire? (Squeers, *NN*, 7)

51. 一方、*Here is a boy here.* (Cf. *There is a boy there.*) の構文が見られる。

Here is a boy here, Sir, Son of Bitherstone of Bengal (Bagstock, *DS*, 10) | Now, Tom Gradgrind, *here's* a lady *here*—Mrs. Sparsit—you know Mrs. Sparsit—who has something to say to you that will strike you dumb (Boulderby, *HT*, III, 3)

52. 子供をなだめすかしてものをさせる時に用いられる表現に、*There's [That's] a good boy*

[girl]. があるが、以下はその類型。

Hush, pray; *there's a good man!* (Rose, OT, 29) | Well, then, don't talk about such uncomfortable things, *there's a good soul* (Clara, DC, 8) | Lie down again; *there's a dear!* (Mrs. Bedwin, OT, 12) | Think what it is to be a mother, *there's a dear young lamb*, do (the nurse, OT, 1) | *That's a fine fellow*, you shall come and see me when you return (Losberne, OT, 36) | Think of something, next time; *that's a dear fellow* (Meagles, LD, I, 16) | Come! Let me get back; *that's a dear* (Nancy, OT, 39) | Dear Amy, open your eyes, *that's a love!* (Fanny, LD, I, 36) | So go and freshen yourself up. Amy; go and freshen yourself up, *like a good girl* (Dorrit, LD, I, 31) | Now, Dolly, I am not clever, you know very well, and you must be patient with me, *like a dear!* (Esther, BH, 3) | and let me carry it *like a dear* (Charlotte, OT, 42) | Good-night, *like good lads!* (Miss Potterson, OMF, I, 6)
53. 口語英語には、確言、断言を強める言い方がいろいろある。

and *Lord forgive me!* if I ain't a-going headlong out of my mind! (Mrs. Affery, LD, I, 29) | *Drat that beadle!* If it isn't him at this time in the morning! (Mrs. Mann, OT, 17) | Now, *the deuce is in it*, if this isn't me in the corner here! (Pancks, LD, I, 24) | And what's more,—he's in luck again, *by George* if he ain't! (Riderhood, OMF, I, 13) | *Deyvle take me* if I didn't think it was the voice of Miss Nickleby (Frederick, NN, 27) | *deyvle take me* if I know which is master in my house, he or I (*Id.*, 19) | Now, *curse me*, if you ain't a real, deyvlish, downright, thorough-paced friend (*Id.*, 26) | *Dang my boans and boddy*, if I stan' this ony longer (Browdie, NN, 9) | *Dang my bootuns* if she bean't asleep agean! (*Id.*, 39) | *Damme*, if it an't Miggs come back! (Varden, BR, 80) | *Wishermaydie* if

I seen Tom-all-Alone's till this blessed morning (Jo, BH, 46) | *I'm blest* if I know, but I shouldn't think it warn't (*Id.*, 16) | Now *I'm blest* if I understand you, Governors Both (Riderhood, OMF, I, 12) | *Blest* if I can make it out! (*Id.*, I, 13) | *Blessed* if I don't think he's got a main in his head as is always turned on (Sam, PP, 16) | *I am damned* if I am a-going to have my case spoilt (Bucket, BH, 54) | *I'm a Turk* if he don't give me a warmer welcome always than any man of sense (Hugh, BR, 53) | *I should be a Beast* if I did (Boffin, OMF, I, 9) | *If* it turns out that he warn't at the Six Jolly Fellowships that night at midnight, *I'm a liar* (Riderhood, OMF, I, 12) | *I shall be carried out*, if I go! (Nancy, OT, 39) | *If* a ship's cook that was turning settler, Mas'r Davy, didn't make offers fur to marry Missis Gummidge, *I'm Gormed* (Mr. Peggotty, DC, 63) | He lays in five and twenty foot of ground, *if he lays in a fraction* (Omer, DC, 9) | As he sat afore me, as he sat afore me, face to face, *strike me down dead*, but I'd have drowned him, and thought it right! (Mr. Peggotty, DC, 31) | *I'm darned* but I must shak thee by the hond for thot (Browdie, NN, 39) | *Do my eyes deceive me*, or is that my old friend Pugstyles? (Gregsbury, NN, 16) | *Do my hi's* (=eyes) *deceive me!* or is that little Oliver? (Bumble, OT, 51) | There's cause enough now, *or the deuce is in it* (Newman, NN, 52) | The next wreath I adjust on this fair head, will be a marriage wreath, *or I am no true prophet*, dear (Grace, BL, 2) | A love story, Miss Wilfer? (Rokesmith) Oh dear no, *or I shouldn't be reading it* (Miss Wilfer, OMF, I, 16) | Go to law upon the spot, you dog, and retain me, *or I'll be the death of you?* (Eugene, OMF, I, 3) | and Chickweed himself keeps on shouting, all the time, *like mad* (Blathers, OT, 31) | I assure you,

he is making out his case *like a house a-fire* (Meagles, *LD*, II, 34) | Do you know that, within one day, she will be satisfied, *as sure as you stand there alive*, to a hoary wretch—a devil born and bred, and grey in devils' ways? (Newman, *NN*, 51) | He said that Christmas was a humbug, *as I live* (=as sure as I live)! (Fred, *CC*, 3) | I like to know the news *as well as any man* (Toby, *C*, 1) | More of my service to your pretty wife. Handsomer every day! Better too, if possible! And younger, *that's the Devil of it!* (Tackleton, *CH*, 1)

接 続 詞

54. 方言では, *afore*は 'before'の意味で用いられる⁽²⁹⁾

Shall I put a little more tea in the pot *afore* I go, ma'am? (Mrs. Crupp, *DC*, 34) | That's acause they damped the straw *afore* they lit it in the chimbley to make 'em come down agin (Gamfield, *OT*, 3)

55. *against* は「…する時に備えて」の意味で用いられる⁽³⁰⁾

No, no; not for them, on purpose for you *against* you came home (Mrs. Squeers, *NN*, 7) | I shall have enough to do to keep a Beein (=a home) for you, *again* you come back (Mrs. Gummidge, *DC*, 32)

56. *and* は軽蔑を表明する手法として用いられることがある⁽³¹⁾

A schoolmaster, *and* says dinner-mats! (Jenny, *OMF*, II, 1) | You a gentleman, *and* not know that! (the woman, *HM*, 2) | It's time you were on the lay. Come! It's near ten, *and* nothing done yet (Fagin, *OT*, 39) | Cf. It is impossible. Nicholas!—*and* a thief, too! (Kate, *NN*, 20) / I have been wronged; my feelings have been outraged, insulted, wounded past all healing, *and* by your friends (*Id.*, 28)

57. 口語では, *directly*が 'as soon as'の意味で用いられる。

Directly I leave go of you, do your work (Sikes, *OT*, 22) | *directly* she got up I saw her look towards his infernal red lamp with the pantomime-light (Grimwig, *OT*, 14) | *directly* she got up (Brownlow, *OT*, 14) | *directly* I see him coming (Sikes, *OT*, 16) | We'll go, as we came, *directly* it's shut (Newman, *NN*, 40) | That's him, Morleena, my dear, run down and let your uncle in, and kiss him *directly* you get the door open (Kenwigs, *NN*, 14)

58. 口語では, *like*が 'as'の意味で用いられる⁽³²⁾

He couldn't brush my hair *like* you do, or help me up and down stairs *like* you do, and he couldn't do anything *like* you do (Jenny, *OMF*, II, 2) | I shall put the candle in the winder, and sit *afore* the fire, pretending I'm expecting of her, *like* I'm a doing now (Mr. Peggotty, *DC*, 31)

59. 方言・俗語では, *as*は 'that'の代わりに用いられる⁽³³⁾

I thowt, odd times, *as* her father being drowned made her think on it (=the sea) so much (Mr. Peggotty, *DC*, 40) | You see, knowing *as* you was partial to a little relish with your wittles when you was, along with us, we took the liberty (*Id.*, 7) | I don't know *as* ever I was nearer (Peerybingle, *CH*, 1) | Now, I'm a going up-stairs to tell your aunt *as* Mas'r Davy's here, and that'll cheer her up a bit (Mr. Peggotty, *DC*, 30) | Mas'r Davy, I thank my Heav'nly Father *as* my dream's come true! (*Id.*, 50) | Forbid *as* I, of all men, should do that, my girl! (*Id.*, 47) | What name was it *as* I wrote up in the cart, sir? (Barkis, *DC*, 21) | Why, you see we wasn't aware, sir, *as*, Mr. Copperfield was anyways particular (the waiter, *DC*, 19) | And yet, Mas'r Davy, I have felt so sure *as* she was living (Mr. Peggotty, *DC*, 46)

60. *being as*, *being that*が 'because', 'since'の意味で用いられる。この形は、今日では方言

に残存する。⁸⁴⁾

My dear, *being as* you are well known to be, a remarkably fine woman, with no— (Sparkler, *LD*, II, 24) | Mr. Clennam, I was a little heavy in my eyes, *being that* I was waiting longer than customary for my cup of tea which was then preparing by Mary Jane (Mrs. Tickit, *LD*, II, 9)

61. 近代英語のはじめ頃, *Do like as I do.* のような構文が用いられた。⁸⁵⁾

Like as Tom might have been, miss, if Emma and me had died after father(Charley, *BH*, 31) | Cf. A'most *the moment as* she lighted heer, all so desolate, she found (as she believed) a friend (Mr. Peggotty, *DC*, 51)

62. *like as if* (=as if) は、今日では方言に見られる。

and she holds him round the neck, *like as if* she was protecting him (Boffin, *OMF*, I, 8) | She heerd herself a-crying out, *like as if* it was another person (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | Coming round the curve in the tunnel, Sir, I saw him at the end, *like as if* I saw him down a perspective-glass (the Engine-Driver, *CS*, 'Mugby Junction', 4)

63. *how that* (=how) のように *that* を付加させる用法が方言に見られる。

Then I told *how that* I was on my way to seek my niece (Mr. Peggotty, *DC*, 40)

64. *that* が 'as far as' の意味で用いられることがある。

Yes, there's some half-dozen of 'em gone in, *that* I knows (the merchant, *OT*, 26)

65. *nor* が 'than' の意味で用いられることがある。⁸⁶⁾

Where can I possible move to, sir, more *nor* I do move! (Jo, *BH*, 19) | I have been moved on, and moved on, more *nor* ever I was afore (*Id.*, 31)

66. *which* は 'and' または 'although' の意味で接続詞として用いられる。⁸⁷⁾

at the very last case as ever I acted,

which it was but a young person (Mrs. Gamp, *MC*, 19) | And wishing that your elth may be better than your looks, *which* your inside must be bad indeed if it's on the footing of your out (Riderhood, *OMF*, III, 11) | I knows a lady, *which* her name, I'll not deceive you, Mrs. Chuzzlewit, is Harris (Mrs. Gamp, *MC*, 46) [G. L. Brook]

67. *and* が *which* と併用されて、接続詞の働きをする。⁸⁸⁾

I maintains my indepeny with your kind leave, *and which* I will till death (Gamp, *MC*, 40) [G. L. Brook]

68. 口語では、*the minute*, *the first time*, *the next time* などが接続詞として用いられる。⁸⁹⁾

and here's the man that'll marry her, *the minute* she's out of her time (Mr. Peggotty, *DC*, 21) | He took hold of me by the chin in a precious impertinent way, *the first time* I ever saw him (Charley, *OMF*, II, 1) | You'll be able to take my likeness, *the next time* you call, Arthur, I should think (Flintwinch, *LD*, II, 23) | and if you was to go to China, you might think of it as being kept just the same, *all the time* you were away (Peggotty, *DC*, 10) | He was asleep, among the straw, *the last time* I saw him (Peerybingle, *CH*, 1)

69. 日常会話では、接続詞の一部がしばしば脱落する。⁹⁰⁾

Go and buy it, and tell 'em to bring it here, *that* I may give them the direction where to take it (Scrooge, *CC*, 5) | She (= the boat) must be newly rigged, and I shall leave Littimer behind to see it done, *that* I may know she is quite complete (Steerforth, *DC*, 22) | and I want, more than ever, to be liked, *now* Julia Mills is gone (Dora, *DC*, 42) | but, *now* she's dead, we've got to bury her (Bumble, *OT*, 5) | His friends might advise him, you know; *now* he is free (Traddles, *DC*, 54) | *Soon as* she got to

England she turned her face tow'rds it (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | and they'll ask no questions after him, *fear* they should be obliged to prosecute, and so get him lagged (Sikes, *OT*, 16) | Cf. I won't say it, *for fear* I should spoil it; but I was very near a joke (Peerybingle, *CH*, 1) | And *so* large it is, you might see it anywheres (Mr. Peggotty, *DC*, 7) | Was that you a calling, or only the clock a striking? My hearing gets *so* bad, I never know which is which (Peg, *NV*, 51)

70. 文脈で意味に支障をきたさない限りは, *that*-clause の *that* を省いた構文が、より直截的で自然なので会話では好まれる。⁽⁴¹⁾特に短い文章に多く見られる。⁽⁴²⁾

I said you loved her to distraction (Newman, *NV*, 40) | She said she had a headache (Miss La Creevy, *NV*, 20) | I thought you rang (Newman, *NV*, 31) | Well, I think I could manage that department (Nicholas, *NV*, 22) | I hope you'll do your duty (Ralph, *NV*, 10) | I'll tell them you're come back (Newman, *NV*, 40) | I know it's very wrong in me to say so, miss (Phib, *NV*, 12) | We have not much to carry, but I fear we must have a coach (Kate, *NV*, 11) | I am glad to hear you are sorry, David (Murdstone, *DC*, 8) | I am sure I have seen that fellow before (Nicholas, *NV*, 43) | I am afraid you have some deep scheme in your head (Newman, *NV*, 22) | But the truth is, talent is not wanted in the Custom House (Mrs. Micawber, *DC*, 17) | My opinion is, she won't stand anything, so here's a penny for you (the fly-driver, *DC*, 13)

次例のように、主節が後置される場合がある。

It is only his manner, I believe, he was disappointed in early life, I think I have heard, or has had his temper soured by some calamity (Kate, *NV*, 10) | He is very rich, I have heard (*Id.*, 10) | I have taken such a

fancy to your daughter, Mrs. Nickleby, you can't think (Miss Knag, *NV*, 18) | Kate has improved even' in this little time, I have no doubt (Mrs. Nickleby, *Id.*) | Are there any country flowers that could interest me like these, do you think? (Tim, *NV*, 40)

71. 口語では、仮主語〔目的語〕*it* の真主語〔目的語〕である *that*-clause の *that* は省かれる。⁽⁴³⁾特に短い文章に多い。⁽⁴⁴⁾

We have all the talking to ourselves, it seems (Nicholas, *NV*, 9) | I'll pound it it's wot you do yourself, sir, and wot you do well—right well! (Mr. Peggotty, *DC*, 7) | They will laugh no more at us, I take it (Nicholas, *NV*, 33) | Your romance, sir, is destroyed, I take it (Ralph, *NV*, 45) | What was it they said, Davy? (Clara, *DC*, 2) | Ah, you may depend upon it he is (very rich), or he wouldn't be so surly (Miss La Creevy, *NV*, 10) | Whatever I resolve upon, depend upon it I will write to you soon (Nicholas, *NV*, 22)

一方、次例のような剰余的用法が見られる。⁽⁴⁵⁾

When she comes to her mother's age, *then* it'll be another thing (Mrs. Markleham, *DC*, 45) | And *when* I'm too deaf, and too lame, and too blind, and too mumbly for want of teeth, to be of any use at all, even to be found fault with, *then* I shall go to my Davy, and ask him to take me in (Peggotty, *DC*, 8) | Cf. But I warn you, by all I hold most solemn and most sacred, that *the instant* you set foot in the street, *that instant* will I have you apprehended on a charge of fraud and robbery (Brownlow, *OT*, 49)

72. 口語英語は思考の抵抗の少ない安易化の方向をとる。形を変えないで意味が通じるのであればこれに越したことはない。*not as... as* はその1例。⁽⁴⁶⁾

Oh, I am *not as good as* I ought to be (Em'ly, *DC*, 22) | I know I *ain't as cunning*

as you are (Charlotte, *OT*, 42) | Anybody who didn't know you as well as I do, my dear fellow, would say you were an accomplished courtier (Nicholas, *NV*, 29) | You may suppose I am *not* able to walk as fast as you, with my short legs and short breath, and I couldn't overtake you (Miss Mowcher, *DC*, 32) | Don't make as much noise as a mouse (Fagin, *OT*, 42) | He hasn't as good a one as himself anywhere (*Id.*, 43)

前置詞

73. *a-* は前置詞 *on* の弱形で、くだけた会話に見られる。⁽⁴⁷⁾

Is Oliver *a*-bed? (Fagin, *OT*, 19) | Are they all *a*-bed up-stairs? (Britain, *BL*, 2) | He's at home, sir, but he's bad *abed* with the rheumatics (Peggotty, *DC*, 21) | she had oftentimes wandered long ways, partly *a*foot, partly in boats and carriages (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | Mostly *a*-foot (*Id.*, 40) | Why the wheel *a*-top of my head would have been far preferable to it (Squeers, *NV*, 6) | for if we hadn't gone, at first, the wrong road *a* purpose, and come back across country (Claypole, *OT*, 42)

74. *on* はしばしば代名詞の前や文の終りで、'of'の代わりに用いられる。⁽⁴⁸⁾

We all *on* us feel the loss of her, bless ye! (Mr. Peggotty, *DC*, 10) | Well! I'm sure we have all *on* us a great deal to be grateful for! (Mrs. Corney, *OT*, 23) | they'll see the last *on* us (Mr. Peggotty, *DC*, 57) | Wot's come *on* him? (Scaley, *NV*, 21) | Say four pound, and you've got rid *on* him for good and all (Gamfield, *OT*, 3) | and all *on* 'em dead except two (the nurse, *OT*, 1) | and she made a copy *on* it (Mr. Peggotty, *DC*, 40) | I am sure *on*'t (Ham, *DC*, 51) | What are you a talking *on*? (Mr. Peggotty, *DC*, 31) | Now, what is this, about this here boy that the servants are *a*-talking *on*? (Blathers, *OT*,

31) | That there blue water as she used to speak *on* (Mr. Peggotty, *DC*, 46) | No, nothing that I knows *on* (the peddler, *OT*, 48) | and then he must be taken care *on* (Sikes, *OT*, 13) | Has that there little bill of mine been heard *on*? (the milkman, *DC*, 27) | It's enef to scare a mun to hear tell *on* (Browdie, *NV*, 39) | I don't ezactly want him, if it's made a favour *on* (Scaley, *NV*, 21)

75. くだけた会話では、*of* が *o'* になる (Cf. 'Jack o' lantern')⁽⁴⁹⁾。

Along *o'* you! It an't along *o'* you! Don't ye believe a bit *on* it (Mr. Peggotty, *DC*, 3) | something *o'* my own build (*Id.*, 21) | when you're out *o'* doors with me (Sikes, *OT*, 20) | Come, let go *o'* me, will you! (Dawkins, *OT*, 13) | Cf. but knowing as your aunt was living along *wi'* you (Mr. Peggotty, *DC*, 40)

76. *off of* は *of* の強意形として用いられる。⁽⁵⁰⁾

she couldn't very well be *off o'* that (Sam Weller, *PP*, 37) | I was never to go away without having had a good 'un *off of* meat and beer and pudding (*OMF*, II, 10) [G. L. Brook] | Cf. Do you know that I could hang you up, *outside of*⁽⁵¹⁾ the Old Bailey, for making away with them articles of property? (Squeers, *NV*, 38) / Now, come and sit *aside of* me, and put on your own face (Sikes, *OT*, 39)

77. 場所を示す *afore* (=before) は、今日では方言である。⁽⁵²⁾

You see the stairs *afore* you? (Sikes, *OT*, 22) | he doen't know what's *afore* him (Ham, *DC*, 32)

78. 方言では、*again* が 'against' の意味で用いられる。⁽⁵³⁾

and knocking up *again* the posts (Bates, *OT*, 12) | and preciously I cut my knuckle *agin'* his mouth (one of the crowd, *OT*, 10)

79. 俗語では、*along of* が 'on account of',

‘owing to’の意味で用いられる。⁶⁴⁾

I am sorry it should be *along of* me that you’re so ready (Mrs. Gummidge, *DC*, 3) | It’s all *along of* my dear daughter (Toby, *C*, 4) | I never had such luck, really. It’s all *along of* you, Mr. Nickleby, I think (Miss Price, *NN*, 9) | Not *along of* my being heer, ma’am, I hope? (Mr. Peggotty, *DC*, 51) | but *along of* her creeping soon arterwards under Em’ly’s little winder (Ham, *DC*, 22)

80. *betwixt*は今日では詩または方言で用いられる。⁶⁵⁾

the distance *betwixt* us (Chivery, *LD*, II, 18) | *betwixt* me and father (Mrs. Plornish, *LD*, II, 27) | *Betwixt* you and me (Bumble, *OT*, 23) | *betwixt* ourselves (Mr. Peggotty, *DC*, 21) | Cf. Then he goes by some other (name) *amongst* us (Nancy, *OT*, 40)

81. 方言では, *nigh* が ‘near’ の代わりに用いられる。

The little round table, sir, that’s *nigh* your elbow (Chivery, *LD*, II, 27) | Let him never come *nigh* me (Mr. Peggotty, *DC*, 51)

82. 受動態では, *by* が ‘to’ の代わりに用いられることがある (Cf. A man is known *by* the company he keeps.)

He’s known along the road *by* everybody (Willet, *BR*, 10)

83. 受動態で *of* が ‘by’ の代わりに用いられた例。

Mrs. Merdle, I left, as you will be prepared to hear, the—ha—observed *of* all observers, the—hum—admired *of* all admirers, the leading fascination and charm of Society in Rome (Dorrit, *LD*, II, 16) | Cf. I do not wish to be known *of* him (Baptist, *LD*, II, 13)

84. *of*は ‘from’ の代わりに用いられる。

I bought it *of* an individual that he gave it to (Chivery, *LD*, II, 27)

85. *with* が ‘to’ の代わりに用いられることがある。

I so far agree *with* what Miss Trotwood has remarked, that I consider our lamented Clara to have been, in all essential respects, a mere child (Miss Murdstone, *DC*, 14)

86. to visitに *at* が併用されることがある。

I recollect when she was only two years and a half old, that a gentleman who used to *visit* very much *at* our house (Mrs. Nickleby, *NN*, 18)

87. 口語では疑問詞 *where* に *to* を併用することがある。to のない場合より意味をより明確に伝えると言えよう。⁶⁶⁾

Where are you going *to*? (Edwin, *MED*, 14) | That’s *where* I am a going *to* (Maggy, *LD*, I, 22) | That’s *where* I’m going *to* (Cruncher, *TTC*, II, 14) | unless he knew *where* she was going *to* (Claypole, *OT*, 47) | I don’t know *where* these wretched girls expect to go *to*, for my part (Miss Betsey, *DC*, 35) | Now, *where* do they go *to*, when they spring so fast up there, eh? (Barnaby, *BR*, 10) | Tell me *where* to come *to* (Steerforth, *DC*, 21) | Noo then, *where* be’st thou coomin’ *to*? (Browdie, *NN*, 45) | *Where* have I been brought *to*? (Oliver, *OT*, 12) | *Where* have you sent her *to*? (the fat lady, *NN*, 16) | *Where* have they taken him *to*? (Nancy, *OT*, 13) | This is the public ‘ouse *where* I was took *to* (Jo, *BH*, 16) | O my eye! *Where* can I move *to*? (the boy, *BH*, 19) | *Where* are you got *to*, brave boy? (Cuttle, *DS*, 49) | and *where*’s that sleepy-headed old Chuffey got *to*? (Jonas, *MC*, 11) | *Where* would you run *to*, Dick? (Quilp, *OCS*, 50) | May I see *where* that door leads *to*, and what is beyond? (the robber, *BR*, 18) | Off! *where to* (Pinch, *MC*, 7) | Cf. *Where* are you bound *for*? (Jaggers, *GE*, 48) | I ask pardon, but I’ve *nowhere* else to go *to* (Chuffey, *MC*, 46) | There’s *nowhere* else to go *to* now (Chitling,

OT, 50)

次例の *where... to* は *where... from* と対になったもの。

I think Mrs. Clennam must have found out my secret, and must know *where* I come *from* and *where* I go *to* (Amy, LD, I, 14) | but *where* she came *from*, or *where* she was going *to*, nobody knows (the nurse, OT, 1) | *Where*, in the name of wonder, should his sister, Betsey Trotwood, have run *from*, or *to*? (Miss Betsey, DC, 13)

88. 口語は現実的で具体的な表現を好む。 *here* や *there* の前に *in* をおき、場所を限定し明示する。

My pa, is he in? (Miss Squeers) In *where*, Miss? (the waiter) *In here*—in the house! (Miss Squeers, NN, 39) | Humph! You had better come *in here*, Gride (Ralph, NN, 47) | He came *in here* (William, DC, 5) | I'll go *in here*, my dear (Scrooge, CC, 5) | After strolling to the ferry looking for you, I strolled *in here* and found the place deserted (Steerforth, DC, 22) | Why, you see, Mas'r Davy, Em'ly, she's talking to some 'un *in here* (Ham, Id.) | so that the dog, who's got a bed *in here*, may walk up and down the passage when he feels wakeful (Toby, OT, 22) | Could you believe, my Ownest, that I came *in here* with the name of an aspirant to our Georgiana on my lips? (Lammle, OMF, II, 4) | Damn that 'ere bag, are you gone to sleep *in there*? (the guard, OT, 48) | Now, look alive *in there*, will you (*Ibid.*) | Mr. Wickfield's at home, ma'am, if you'll please to walk *in there* (Uriah, DC, 15) | You'll see something rather worth seeing, *in there* (the landlord, NN, 22)

89. *at about* のようなくだいたいの余剰的用法が見られる。⁶⁷⁾

At about eight (Quinion, DC, 11)

90. 前置詞はふつう弱勢で意味上あまり重要ではないため、口語ではしばしば省略される。⁶⁸⁾

for: She has been my mistress a long time, sir (Peggotty, DC, 4) | I have been acquainted with you a long time, my young friend (Omer, DC, 9) | As you are in no hurry, then, come home with me to Highgate, and stay a day or two (Steerforth, DC, 20) | I have walked a long way (Oliver, OT, 8)

in: I shall be a good correspondent of Dora's, and we shall frequently hear of one another that way (Agnes, DC, 42) | Have it your own way (Nancy, OT, 20) | Jem Spyers dashes out; and there he sees Chickweed, a-tearing down the street full cry (Blathers, OT, 31)

on: The day you went away, she said to me, 'I never shall see my pretty darling again' (Peggotty, DC, 9) | She is coming home with me the day after to-morrow (Miss Mills, DC, 33) | He died the night before we went to Canterbury? (David, DC, 54) | It was you, if I don't deceive myself, that came into the kitchen, the night she took such pity on me (Martha, DC, 47)

(Sept. 8, 1979)

注

- 1) Cf. G. L. Brook, *The Language of Dickens* (Andre Deutsch, 1970), p. 244. / O. Jespersen, *A Modern English Grammar* (Winter, 1909–49), II, §4.971.
- 2) O. Jespersen *op.cit.* VII, §10.3. | G. L. Brook, *The Language of Shakespeare* (Andre Deutsch, 1976), §267.
- 3) Cf. She is the *bosomest* of her husband's friends.—市河三喜「英文法研究」(研究社, 1954, p. 295.
- 4) Cf. G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, §269.
- 5) Cf. *Id.*, §71. / *Id.*, *The Language of Dickens*, p. 239.
- 6) Cf. *Id.*, *The Language of Shakespeare*, §269.
- 7) Cf. *Id.*, §270. / R. W. Zandvoort, *A Hand-*

- book of English Grammar* (丸善, 1963²)
§ 564.1.
- 8) *OED* (s.v. Mother-in-law, 3)
- 9) Cf. I have never seen *such children* (= *such good children* or *such bad children*).—G. O. Curme, *English Grammar* (Barnes & Noble, 1967), § 12.C.b)
- 10) Cf. G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 272.
- 11) Cf. 岡村弘「口語英語の研究」(研究社, 1960²) p. 125.
- 12) Cf. O. Jespersen, *op.cit.* II, §§ 15.21.—15.28. / G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 143.
- 13) In 19th and 20th c. extremely common, but more or less slangy.—O. Jespersen *op.cit.* II, § 15.24.
- 14) very common in 18th and 19th c.—*Ibid.*
- 15) very common colloquially, but not till 19th c.—*Ibid.*
- 16) (arch.) in truth (*POD*)
- 17) W. W. Wat, *A Short Guide to English Usage* (The World Publishing Company, 1967), p. 82.
Cf. *Quite à panic* (= a serious panic) was caused. / They had *quite a run* (= a long run) of ill luck.—J. C. Nesfield, *Modern English Grammar* (Macmillan, 1924), § 218. (Note)
- 18) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 140.
- 19) *Id.*, § 142.
- 20) Cf. W. W. Wat, *op.cit.* p. 13. / K. Schibsbye, *A Modern English Grammar* (O. U. P., 1965), § 13.3.3.
- 21) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 144.
- 22) *Id.*, *The Language of Dickens*, p. 151.
- 23) *MEG*, VII, § 8.5₁.
- 24) Cf. G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 116. / G. O. Curme, *op.cit.* p. 143. / W. W. Wat, *op.cit.* p. 16. / O. Jespersen, *op.cit.* II, § 5.15.
- 25) W. W. Wat, *op.cit.* p. 57.
- 26) O. Jespersen, *op.cit.* II, § 17.385.
- 27) Cf. 小稲義男「冠詞・形容詞・副詞」(研究社, 1958), p. 135.
- 28) 原沢正喜「現代口語文法」(研究社, 1957), p. 123.
- 29) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 178.
- 30) *Id.*, § 187. | Cf. *against* (= until), *cj.* (Rob, *DS*, ch. 38)—G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 249.
- 31) Cf. O. Jespersen, *op.cit.* III, § 17.8₄.
- 32) G. O. Curme, *op.cit.* p. 180. | W. W. Wat, *op.cit.* p. 60.
- 33) Cf. G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 246.
- 34) *Id.*, *The Language of Shakespeare*, § 190.
- 35) 岡村弘「口語英語の研究」, p. 159.
- 36) G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 246.
- 37) *Ibid.*
- 38) *Ibid.*
- 39) Cf. 岡村弘「口語英語の研究」, p. 148.
- 40) Cf. G. O. Curme, *op.cit.* p. 182.
- 41) O. Jespersen, *op.cit.* III, § 2.3₁.
- 42) *Id.*, § 2.3₂.
- 43) O. Jespersen, *op.cit.* III, § 2.3₆₁.
- 44) *Id.*, § 2.3₆₂.
- 45) Cf. *Though* he punish me, yet will I trust in him.—J. C. Nesfield, *op.cit.* § 238. (f)
- 46) Cf. R. W. Zandvoort, *op.cit.* § 572. / 市河三喜「英文法研究」, p. 87 / 原沢正喜「現代口語文法」, § 63.(d)
- 47) Cf. G. O. Curme, *op.cit.* § 129. / G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 136.
- 48) G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 245.
- 49) Cf. J. C. Nesfield, *op.cit.* § 230. / G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 255.
- 50) G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 245.
- 51) Cf. Informal: He jumped *off* of the dock.
Formal: He jumped *off* the dock.
—W. W. Wat, *op.cit.* p. 68.
- 52) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*, § 150.
- 53) *OED* (s.v. Again, B. 1.)
- 54) J. S. Farmer & W. E. Henley, *Slang and Its Analogues* (Arno, 1970), p. 44.
- 55) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare*,

- §157.
- 56) 岡村弘『口語英語の研究』; p. 172 / Cf.
O. Jespersen, *op.cit.* III, §1.1₂.
- 57) W. W. Wat, *op.cit.* p. 2.
- 58) Cf. G. O. Curme, *op.cit.* §128.